Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:23:39
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института
иностранных языков и
межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«11» сентября 2026 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ: ПРОЕКТНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств по практике «Производственная практика: проектно-технологическая практика». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: _____/Парамонова Д.В.

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по практике «Производственная практика: проектно-технологическая практика» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Производственная практика: проектно-технологическая практика». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой	Задания самостоятельной работы

		литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Кафедра европейских языков и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины	Производственная практика: проектно-технологическая практика
Факультет / институт	Международный институт иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	12
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	12
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**ИУК-1.1. Знает** основные способы анализа и обобщения информации, правила устной и письменной коммуникации. **ИУК-1.2. Умеет** использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода. **ИУК-1.3. Владеет** навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации.
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	**ИУК-2.1. Знает** действующие правовые нормы, принципы управления ресурсами и методы декомпозиции целей на конкретные задачи. **ИУК-2.2. Умеет** анализировать ограничения и имеющиеся ресурсы для выбора оптимальных и законных способов решения поставленных задач. **ИУК-2.3. Владеет** навыками планирования, приоритизации задач и принятия решений в условиях ограниченных ресурсов.
УК-3	Способен осуществлять социальное	**ИУК-3.1. Знает** основы психологии командного взаимодействия, принципы распределения ролей и групповой динамики.

	взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	**ИУК-3.2. Умеет** выстраивать конструктивное взаимодействие с членами команды, эффективно распределять обязанности и разрешать возникающие конфликты. **ИУК-3.3. Владеет** навыками командной работы, кооперации и реализации своей роли для достижения общих целей.
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	**ИУК-6.1. Знает** основные принципы тайм-менеджмента, методы целеполагания и концепции непрерывного образования (life-long learning). **ИУК-6.2. Умеет** планировать свое время, ставить личные и профессиональные цели, выбирать актуальные ресурсы и форматы для саморазвития. **ИУК-6.3. Владеет** навыками самоорганизации, саморефлексии и построения индивидуальной траектории профессионального и личностного роста.
УК-9	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	**ИУК-9.1. Знает** базовые экономические законы, принципы финансового планирования и методы оценки экономической эффективности. **ИУК-9.2. Умеет** анализировать экономическую информацию и оценивать краткосрочные и долгосрочные последствия принимаемых решений в профессиональной и личной сфере. **ИУК-9.3. Владеет** навыками экономического обоснования проектов, управления личными финансами и принятия рациональных экономических решений.
ОПК-2	Способен к ведению профессиональной деятельности с опорой на основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур	**ИОПК-2.1. Знает** основы математической логики, теории множеств, математической статистики и дискретной математики, необходимые для формализации лингвистических моделей. **ИОПК-2.2. Умеет** применять математические методы и алгоритмы для формализации языковых правил, анализа корпусов данных и моделирования лингвистических структур. **ИОПК-2.3. Владеет** методами математического и статистического анализа языковых данных, необходимыми для решения задач в области компьютерной лингвистики и обработки естественного языка.
ОПК-4	Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	**ИОПК-4.1. Знает** нормы современного литературного языка, стилистические требования, жанрово-композиционные особенности и правила редактирования текстов профессионального назначения. **ИОПК-4.2. Умеет** планировать, конструировать и адаптировать тексты различных профессиональных жанров с учетом коммуникативной цели и адресата. **ИОПК-4.3. Владеет** навыками лингвистического и стилистического редактирования, корректуры и оформления профессиональных текстов, обеспечивая их языковую правильность и коммуникативную эффективность.

ОПК-5	Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	**ИОПК-5.1. Знает** специфику создания и редактирования профессиональных текстов на иностранном языке, нормы межкультурной коммуникации и требования к переводным и оригинальным иноязычным материалам. **ИОПК-5.2. Умеет** создавать, переводить и редактировать профессиональные тексты на иностранном языке, обеспечивая их эквивалентность, аутентичность и соответствие целевой аудитории. **ИОПК-5.3. Владеет** технологиями профессионального иноязычного письма, перевода и редактирования, включая работу со специализированными словарями и электронными базами данных.
ОПК-6	Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.1. Знает** лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы. **ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.
ОПК-7	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности. **ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций.
ПК-1	Способен пользоваться лингвистическими и ориентированными программными продуктами	**ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач.

		ИПК-1.3. Владеет навыками практического использования лингвистического ПО.
ПК-5	Способен формировать в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение; определять ожидаемые результаты решения выделенных задач	**ИПК-5.1.** Знает методы управления проектами, декомпозиции целей и формализации требований к информационным ресурсам. **ИПК-5.2.** Умеет формировать совокупность взаимосвязанных задач проекта и определять ожидаемые результаты с учетом лингвистических и пользовательских требований. **ИПК-5.3. Владеет** навыками планирования IT- и лингвистических проектов, оценки ресурсов и ограничений.

4. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ/ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для промежуточного контроля/диагностической работы должна обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**ИУК-1.1. Знает** основные способы анализа и обобщения информации, правила устной и письменной коммуникации.	*Задание 1. Вы управляете проектом по локализации мобильного приложения. Заказчик прислал файлы в формате. json (строковые ресурсы), но не предоставил глоссарий и память переводов (TM). Сроки сжатые. Какой из предложенных алгоритмов действий наиболее полно отражает системный подход к решению этой задачи, минимизирующий риски и обеспечивающий качество?* A) Немедленно загрузить файлы в CAT-систему, включить машинный перевод и отправить сегменты переводчикам, чтобы успеть в срок. Глоссарий создать постфактум. B) Отказать заказчику в выполнении проекта до тех пор, пока он не предоставит память переводов и утвержденный глоссарий, так как без них работа невозможна. C) Провести предварительный анализ файлов: извлечь всю лексику, сформировать черновой глоссарий ключевых терминов UI, согласовать его с заказчиком, настроить правила сегментации для JSON и только затем запускать процесс перевода с использованием TM, созданной «с нуля». D) Перевести приложение вручную без использования CAT-систем, чтобы избежать технических сложностей с форматом JSON, а затем самостоятельно сверстать итоговый файл. Правильный ответ: C Обоснование: Системный подход требует рассмотрения всех элементов процесса как взаимосвязанных. Вариант C включает этапы анализа входных данных, управления рисками (согласование терминов до начала работы), настройки инструментов под специфику формата и только затем запуска производства. Это предотвращает массовые ошибки терминологии и переделки. Вариант A игнорирует подготовку, B — негибок, D — неэффективен технологически.

	ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода.	*Задание 2. При подготовке к проекту вам необходимо выбрать движок нейросетевого машинного перевода (NMT) для медицинской тематики. Вы нашли три источника информации:* *Рекламный буклет провайдера МП, утверждающий, что их система «переводит лучше человека».* *Независимое исследование университетской лаборатории, сравнивающее метрики BLEU и COMET нескольких движков на медицинском корпусе, с указанием ограничений выборки.* *Отзыв одного фрилансера на форуме, который пишет, что «этот движок ужасен», основываясь на опыте перевода художественной литературы.* *Какой метод критического анализа этих источников является верным для принятия обоснованного решения?* A) Довериться рекламному буклету (Источник 1), так как компания-разработчик лучше знает свой продукт. B) Положиться на отзыв фрилансера (Источник 3), так как практический опыт важнее сухих цифр. C) Синтезировать данные: использовать независимое исследование (Источник 2) как основу, учитывая его ограничения, и проверить выводы на небольшом тестовом фрагменте вашего конкретного медицинского текста, игнорируя маркетинговые заявления и нерелевантный опыт (художественный текст). D) Усреднить все мнения: считать, что движок средний по качеству, так как мнения противоречивы. Ответ: C Критический анализ требует оценки релевантности и объективности источников. Рекламные материалы (1) субъективны и предвзяты. Отзыв фрилансера (3) нерелевантен, так как домен (художественный vs медицинский) отличается. Независимое исследование (2) наиболее объективно, но требует проверки на специфике конкретного проекта (валидация). Синтез данных через тестирование — наиболее научный

		и профессиональный подход.
	ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации.	*Задание 3. После завершения этапа пост-редактирования вы получили отчет QA (Quality Assurance). В нем указано:* *Общая оценка качества: 95/100.* *Критические ошибки (Misleading translation): 0.* *Терминологические ошибки: 2.* *Ошибки пунктуации и оформления: 15.* *Заказчик требует «идеального» текста. Как вы интерпретируете и обобщите эту информацию для отчета руководству, чтобы принять решение о сдаче проекта?* A) Проект нельзя сдавать, так как общее количество ошибок (17) слишком велико, несмотря на отсутствие критических сбоев. Нужно отправить весь текст на повторный полный перевод. B) Проект можно сдавать. Критические ошибки отсутствуют, что гарантирует безопасность смысла. Терминологические ошибки требуют точечного исправления (2 правки). Ошибки пунктуации (15) являются поверхностными и могут быть исправлены автоматической проверкой или беглым просмотром, не требуя глубокого лингвистического анализа всего текста. C) Нужно скрыть отчет от заказчика, так как 15 ошибок пунктуации испортят репутацию компании, и сдать проект как есть. D) Сообщить заказчику, что качество 95/100 означает, что 5% текста переведено неверно, и предложить скидку. Ответ: B Обоснование: Анализ информации требует разделения ошибок по степени критичности. Отсутствие критических ошибок (искажение смысла) — ключевой показатель пригодности текста. Терминология важна, но ее мало (2 случая). Пунктуационные ошибки многочисленны, но легко исправимы и не влияют на смысл. Обобщение данных позволяет принять взвешенное решение: точечная правка + автокоррекция, а не

		перезапуск всего процесса (A) или обман (C). Интерпретация баллов в варианте D неверна с точки зрения методики расчета метрик.
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	**ИУК-2.1. Знает** действующие правовые нормы, принципы управления ресурсами и методы декомпозиции целей на конкретные задачи.	*Задание 4. В рамках практики вы работаете над переводом программного обеспечения для зарубежного клиента. Клиент прислал доступ к закрытому репозиторию кода и документации под строгим NDA (соглашением о неразглашении). В процессе работы вы обнаружили, что часть пользовательского интерфейса содержит тексты, которые ранее были переведены вашей компанией для другого заказчика, но тот проект был завершен без передачи прав на использование памяти переводов (TM) текущему клиенту.* *Какое действие является единственно верным с точки зрения правовых норм и профессиональной этики?* A) Использовать сегменты из старой TM для ускорения работы, так как перевод выполнила ваша компания, и мы имеем право на повторное использование своих наработок. B) Загрузить старую TM в проект, но удалить из нее названия компаний и специфические термины, чтобы «замаскировать» происхождение перевода. C) Не использовать данные из старой TM, так как права на результаты интеллектуальной деятельности (память переводов) принадлежат предыдущему заказчику согласно договору, и их использование нарушает конфиденциальность и авторские права. Выполнить перевод этих сегментов заново или использовать только общедоступные ресурсы. D) Спросить разрешения у своего непосредственного руководителя в чате и, получив устное одобрение, использовать старую TM, не фиксируя это документально. Ответ: C Обоснование: Согласно законодательству об интеллектуальной собственности и

		типовым договорам в сфере локализации, память переводов (TM) часто является объектом исключительных прав заказчика, оплатившего работу. Использование данных одного клиента для проекта другого без явного письменного согласия обоих сторон является нарушением NDA и договора. Устное разрешение (D) не имеет юридической силы в случае спора. Маскировка (B) не отменяет факта незаконного использования чужих активов.
	ИУК-2.2. Умеет анализировать ограничения и имеющиеся ресурсы для выбора оптимальных и законных способов решения поставленных задач.	*Задание 5. Вам поручено подготовить к выставке (срок — 3 дня) перевод презентационных материалов объемом 200 слайдов. Ресурсы ограничены: вы один, бюджет на внешний машинный перевод исчерпан, а CAT-система доступна только в офисе (доступ 8 часов в день). Целевая аудитория — потенциальные инвесторы (требуется высокое качество ключевых тезисов, но допустимы мелкие неточности в технических деталях второстепенных слайдов). Какой способ декомпозиции и решения задачи является оптимальным?* A) Переводить все слайды подряд с одинаковой тщательностью, начиная с первого, надеясь успеть сделать максимум за 3 дня. Если не успеете, сдать то, что готово. B) Провести анализ материалов, выделить 20% слайдов с ключевой информацией (ценностное предложение, финансовые показатели), перевести их вручную с максимальным качеством. Остальные 80% перевести с помощью бесплатного онлайн-переводчика с последующей быстрой вычиткой на предмет грубых ошибок. C) Отказаться от выполнения части работы, сообщив руководству, что объем физически невыполним одним человеком в срок, и предложить перенести выставку. D) Потратить первые 2 дня на изучение теории презентации и поиск идеальных синонимов, а на третий день быстро перевести все оставшиеся слайды, используя копипаст из интернета. Ответ: B

		Обоснование: Принцип Парето (80/20) и навыки приоритизации (ИУК-2.3) диктуют необходимость фокусировки на главном при ограниченных ресурсах. Инвесторам важны ключевые смыслы. Вариант B обеспечивает высокое качество там, где это критично, и приемлемое качество там, где это менее важно, позволяя уложиться в срок. Вариант A ведет к риску сдать недоделанную работу в самом важном месте (если время закончится на середине). Вариант C — избегание ответственности без попытки оптимизации. Вариант D — неэффективное распределение времени.
	ИУК-2.3. Владеет навыками планирования, приоритизации задач и принятия решений в условиях ограниченных ресурсов.	*Задание 6. Необходимо перевести сканированный PDF-документ (фотографии страниц книги) объемом 50 страниц. Бюджет проекта нулевой (внутренняя задача). Срок — завтра.* *У вас есть следующие ресурсы:* *Бесплатная онлайн-версия CAT-инструмента (не поддерживает OCR).* *Платный профессиональный софт с модулем OCR (распознавание текста), лицензия которого истекла вчера.* *Бесплатный онлайн-сервис OCR с ограничением 5 страниц в день.* *Коллега, который может помочь, но только вечером.* *Какое решение является оптимальным, законным и реалистичным?* A) Использовать взломанную версию платного софта (пиратский ключ, найденный в интернете), чтобы быстро распознать весь файл и перевести его. B) Распечатать документ, вручную перепечатать текст в Word (OCR не нужен), затем перевести в бесплатной CAT-системе. Попросить коллегу помочь с вечерней вычиткой. C) Использовать бесплатный онлайн-OCR для первых 5 страниц, а остальные 45 оставить непереведенными, сославшись на технические ограничения сервиса. D) Найти в открытом доступе уже существующий любительский перевод этой книги в интернете и выдать его за свой, слегка

		отредактировав стиль. Ответ: B Вариант A нарушает закон (использование нелицензионного ПО). Вариант C не решает задачу полностью (сдано только 10%). Вариант D — плагиат и нарушение академической/профессиональной этики. Вариант B является единственным законным и выполнимым решением. Хотя ручной ввод трудоемок, он не требует денег и нарушения законов. Привлечение коллеги (ресурс) позволяет распределить нагрузку и уложиться в срок. Это пример анализа жестких ограничений (нет денег, нет легального софта) и поиска обходного, но честного пути.
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	**ИУК-3.1. Знает** основы психологии командного взаимодействия, принципы распределения ролей и групповой динамики.	*Задание 7. В ходе крупного проекта по локализации сайта возник конфликт между двумя членами команды. Переводчик-лингвист настаивает на использовании сложной, стилистически богатой лексики, соответствующей нормам литературного языка. Пост-редактор, ориентированный на UX/UI, требует упрощения текста до минимума, аргументируя это ограниченным местом в интерфейсе и удобством пользователя. Работа над проектом остановилась из-за спора.* *Вопрос:* *Какое действие руководителя группы или старшего специалиста наиболее эффективно разрешит этот конфликт с учетом интересов проекта?* A) Поддержать переводчика, так как грамотность и стиль являются главными критериями качества перевода, а технические ограничения — проблема верстальщиков. B) Поддержать пост-редактора, так как в веб-локализации контент всегда вторичен по отношению к дизайну, и нужно просто сократить текст. C) Организовать рабочую встречу с участием обоих специалистов и представителя клиента (или менеджера проекта), чтобы совместно

		проанализировать гайдлайны проекта, проверить ограничения интерфейса и найти компромиссное решение, зафиксировав его в терминологической базе. D) Разделить проект на две части: один делает «красиво», другой «коротко», а потом случайно выбрать один из вариантов перед сдачей. Ответ: C Обоснование: Конструктивное разрешение конфликтов требует перехода от противостояния личностей к совместному решению проблемы на основе объективных данных (гайдлайны, тех. ограничения). Вариант C демонстрирует навык медиации, вовлечения стейкхолдеров и фиксации договоренностей. Варианты A и B игнорируют одну из сторон конфликта, что ведет к снижению качества или usability. Вариант D деструктивен.
	ИУК-3.2. Умеет выстраивать конструктивное взаимодействие с членами команды, эффективно распределять обязанности и разрешать возникающие конфликты.	*Задание 8. Вы формируете команду для срочного технологического проекта внедрения новой CAT-системы в бюро переводов. В составе есть:* *Опытный senior-переводчик, консервативный, плохо владеющий ПК, но пользующийся огромным авторитетом.* *Молодой специалист, энтузиаст технологий, отличный знаток софта, но без опыта управления процессами.* *Менеджер проектов, строгий исполнитель, следящий за сроками.* *Какая стратегия распределения ролей будет наиболее эффективной для успешного внедрения и принятия новшеств коллективом?* A) Назначить молодого специалиста руководителем проекта, так как он лучше всех знает технологию, а senior-переводчика обязать просто подчиняться новым правилам. B) Исключить senior-переводчика из рабочей группы, так как его консерватизм и низкие цифровые навыки затормозят процесс внедрения.

		C) Назначить менеджера проектов формальным лидером, молодого специалиста — техническим экспертом и тренером, а senior-переводчика включить в группу тестирования как «лидера мнений» (change agent), чье одобрение легитимизирует новую систему для остальных коллег. D) Поручить всем участникам работать независимо друг от друга, чтобы каждый сам разобрался с системой, а затем сравнить результаты. Ответ: C Обоснование: Знание групповой динамики подразумевает учет не только навыков (hard skills), но и социального капитала. Senior-переводчик обладает неформальным авторитетом; его вовлечение в качестве тестировщика/амбассадора снизит сопротивление коллектива изменениям. Молодой специалист реализует свою потребность в инновациях через роль эксперта. Менеджер обеспечивает структуру. Это синергетический подход.
	ИУК-3.3. Владеет навыками командной работы, кооперации и реализации своей роли для достижения общих целей.	*Задание 9. Ваша команда работает над общим глоссарием для крупного клиента в облачной TMS. Вы заметили, что один из коллег систематически добавляет термины без контекста и источников, что засоряет базу и снижает качество подсказок для всей команды. Срок сдачи глоссария через 2 дня.* *Вопрос:* *Какое поведение демонстрирует высокий уровень навыков командной работы и ответственности за общий результат?* A) Молча удалить все термины этого коллеги, чтобы не портить отношения прямым указанием на ошибку. B) Написать жалобу руководству на некомпетентность коллеги, потребовав его исключения из проекта. C) Лично обратиться к коллеге в чате или на созвоне, объяснить, как

		его действия влияют на работу всей команды (снижение качества МТ и подсказок), и предложить помощь в проверке его части работы или совместном просмотре инструкций по заполнению полей. D) Игнорировать проблему, надеясь, что менеджер проекта заметит это при финальной приемке. Ответ: C Навыки кооперации включают в себя умение давать конструктивную обратную связь и помогать коллегам расти, сохраняя доброжелательную атмосферу. Прямое, но вежливое общение с объяснением последствий для общей цели (качества базы) является наиболее профессиональным подходом. Вариант A пассивно-агрессивен, B — разрушает доверие в команде, D — проявляет безответственность.
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	**ИУК-6.1. Знает** основные принципы тайм-менеджмента, методы целеполагания и концепции непрерывного образования (life-long learning).	*Задание 10. Вы работаете над крупным проектом по пост-редактированию. У вас есть следующие задачи на день:* *Срочный запрос от менеджера: исправить критическую ошибку в уже сданном файле (займет 15 минут).* *Плановое пост-редактирование 2000 слов (дедлайн — конец дня).* *Изучение новой функции в CAT-системе, которая обещает ускорить работу в будущем (займет 1 час).* *Ответы на несрочные письма коллег и проверка соцсетей профессиональных сообществ.* *Используя Матрицу Эйзенхауэра, как правильно распределить эти задачи?* A) Сначала изучить новую функцию (Важно/Не срочно), так как это инвестиция в будущее, затем отвечать на письма, а срочные задачи делать в конце, когда освободится голова. B) Немедленно исправить ошибку (Важно/Срочно), затем приступить к плановому редактированию (Важно/Срочно или Важно/Не срочно, в зависимости от графика), изучение функции запланировать на время низкой нагрузки, а ответы на несрочные письма делегировать или

		отложить на конец дня. C) Сначала ответить на все письма, чтобы очистить Inbox, затем сделать срочную правку, а остальное время посвятить плану. D) Делать всё одновременно (мультизадачность), переключаясь каждые 5 минут, чтобы успеть всё. Правильный ответ: B Обоснование: Матрица Эйзенхауэра предписывает начинать с квадранта «Важно и Срочно» (кризисы, дедлайны). Исправление критической ошибки — это пожар, который нужно тушить сразу. Плановая работа — это основа продуктивности. Обучение (Важно/Не срочно) требует выделенного времени, его нельзя ставить в пик нагрузки. Рутинная коммуникация (Не важно/Не срочно или Мало важно) делается по остаточному принципу. Мультизадачность (D) снижает эффективность при интеллектуальном труде.
	ИУК-6.2. Умеет планировать свое время, ставить личные и профессиональные цели, выбирать актуальные ресурсы и форматы для саморазвития.	*Задание 11. Вы поставили цель: освоить технологию адаптивного машинного перевода (Adaptive MT) за 3 месяца, чтобы повысить свою стоимость на рынке. Какой набор действий и ресурсов наиболее эффективно способствует достижению этой цели в парадигме Life-long learning?* A) Ждать, пока работодатель отправит на официальный очный курс, так как самообразование не дает гарантированного результата. B) Хаотично смотреть любые видео на YouTube по теме «Искусственный интеллект», не фиксируя прогресс и не применяя знания на практике. C) Составить индивидуальный учебный план: 1) Изучить документацию к используемой CAT-системе; 2) Пройти специализированный онлайн-курс с сертификацией; 3) Внедрить тестовый проект на практике; 4) Найти ментора или профессиональное сообщество для обсуждения кейсов. D) Прочитать одну статью в блоге и считать тему изученной, так как поверхностных знаний достаточно для резюме.

		Ответ: C Обоснование: Непрерывное образование требует осознанности и системности. Вариант C демонстрирует умение ставить конкретную цель, выбирать релевантные ресурсы (документация, курсы), применять принцип «learning by doing» (практика) и использовать социальное обучение (менторство/комьюнити). Это активная траектория развития. Остальные варианты пассивны или неэффективны.
	ИУК-6.3. Владеет навыками самоорганизации, саморефлексии и построения индивидуальной траектории профессионального и личностного роста.	*Задание 12. В конце месяца вы проанализировали свои показатели: скорость перевода упала на 20%, хотя вы внедрили новый инструмент автоматизации. Вы чувствуете выгорание и раздражение.* *Какое действие является проявлением навыка саморефлексии и конструктивного управления своей траекторией развития?* A) Сделать вывод, что автоматизация — это зло, удалить все инструменты и вернуться к старым методам, обвиняя технологии в своей неуспешности. B) Проигнорировать статистику, списав всё на «тяжелый месяц» и плохую погоду, и продолжать работать в том же режиме через силу. C) Провести анализ причин: оценить, сколько времени ушло на настройку инструмента vs экономию времени; выявить, какие именно функции вызывают трудности; скорректировать процесс (например, пройти дополнительное микро-обучение по этим функциям) и запланировать отдых для восстановления ресурса. D) Уволиться из компании, так как падение эффективности означает профессиональную непригодность. Ответ: C Обоснование: Саморефлексия— это способность объективно оценивать свои действия и их результаты без излишней самокритики или отрицания. Вариант C показывает анализ данных, выявление

		«узких мест» (настройка инструмента), принятие решения об обучении (коррекция траектории) и заботу о своем состоянии (профилактика выгорания). Это зрелый подход к профессиональному росту.
УК-9. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	**ИУК-9.1. Знает** базовые экономические законы, принципы финансового планирования и методы оценки экономической эффективности.	*Задание 13. Вы — фриланс-переводчик, рассматривающий возможность покупки годовой подписки на премиальную CAT-систему с интегрированным нейросетевым машинным переводом (NMT) и адаптивным обучением. Стоимость подписки высока. Бесплатные аналоги не поддерживают нужные вам форматы и не имеют качественной интеграции с NMT.* *Вопрос:* *Какой подход к принятию экономического решения является наиболее обоснованным и рациональным?* A) Отказаться от покупки, чтобы минимизировать текущие расходы (краткосрочная экономия), и продолжать использовать бесплатные инструменты, мирясь с затратами времени на ручное форматирование. B) Купить подписку в кредит, так как наличие премиального софта повышает статус специалиста, независимо от текущего объема заказов. C) Рассчитать показатель ROI (окупаемость инвестиций): оценить, сколько часов в месяц сэкономит интеграция NMT и автоподстановка терминов, перевести это время в деньги по вашей ставке, и сравнить полученную годовую выгоду со стоимостью лицензии. D) Приобрести подписку только в том случае, если текущий заказчик согласится оплатить её стоимость сверх своего стандартного бюджета. Ответ: C Обоснование: Рациональное экономическое решение требует расчета окупаемости (ROI). Инвестиция в инструмент оправдана, если

		долгосрочная экономия времени (которое можно конвертировать в новые оплачиваемые проекты) или повышение скорости работы перекрывает первоначальные затраты. Вариант A игнорирует альтернативную стоимость потерянного времени. Вариант B не учитывает доходов. Вариант D перекладывает риски на клиента, что не всегда возможно на свободном рынке.
	ИУК-9.2. Умеет анализировать экономическую информацию и оценивать краткосрочные и долгосрочные последствия принимаемых решений в профессиональной и личной сфере.	*Задание 14. Клиент предлагает вам долгосрочный контракт на пост-редактирование машинного перевода (MTPE). Вместо стандартной оплаты «за слово» (per word) клиент настаивает на почасовой оплате (hourly rate), аргументируя это тем, что «машинный перевод очень хороший, и вы будете работать быстро».* *Вопрос:* *Какое действие позволит вам принять обоснованное экономическое решение и защитить свои финансовые интересы?* A) Согласиться на почасовую оплату без условий, так как почасовая ставка всегда гарантирует стабильный доход. B) Отказаться от проекта, так как в индустрии локализации MTPE оплачивается исключительно пословно. C) Запросить тестовый образец текста, замерить свою реальную скорость пост-редактирования (слов в час), рассчитать эквивалентную словную ставку и предложить клиенту гибридную модель или почасовую ставку с гарантированным минимумом (minimum fee) на случай непредвиденно низкого качества MT в отдельных сегментах. D) Согласиться на почасовую ставку, но намеренно замедлить темп работы, чтобы увеличить количество оплачиваемых часов. Ответ: C Обоснование: Почасовая оплата при MTPE несет экономический риск для исполнителя: если качество MT окажется низким, скорость упадет, и заработок за тот же объем текста будет ниже рыночного. Анализ тестового образца позволяет оцифровать риски и предложить

		рациональную, справедливую для обеих сторон модель (гибрид или минимум), избегая как убытков, так и неэтичного поведения (вариант D).
	ИУК-9.3. Владеет навыками экономического обоснования проектов, управления личными финансами и принятия рациональных экономических решений.	*Задание 15. Вы — менеджер по локализации. Вам необходимо сформировать коммерческое предложение (бюджет) для нового клиента на перевод технического мануала. Расположите этапы экономического планирования и расчета стоимости проекта в логически правильном порядке.* A. Расчет себестоимости проекта (умножение объемов каждого типа совпадений на соответствующие ставки переводчиков, пост-редакторов и инженеров). B. Определение объема работ и анализ рычагов (leverage analysis): подсчет точных совпадений (100%), нечетких совпадений (fuzzy) и новых слов с использованием памяти переводов (TM). C. Формирование финальной цены для клиента с учетом желаемой маржинальности (прибыли) агентства и налогов. D. Определение скоупа (объема) проекта: анализ исходных файлов, выбор языковых пар, требований к качеству (например, Full PE vs Human Translation) и необходимых технологий. Ответ: D → B → A → C
ОПК-2. Способен к ведению профессиональной деятельности с опорой на основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур	**ИОПК-2.1. Знает** основы математической логики, теории множеств, математической статистики и дискретной математики, необходимые для формализации лингвистических моделей.	*Задание 16. Расположите этапы работы алгоритма стемминга Портера (Porter Stemmer) или подобного эвристического алгоритма усечения окончаний в логической последовательности обработки слова.* A. Применение набора правил удаления суффиксов (например, удаление -ing, -ed, -tion) в определенном порядке приоритета. B. Приведение слова к нижнему регистру и удаление знаков препинания (предварительная очистка). C. Проверка полученной основы на минимальную длину (чтобы не

		усечь слово до неузнаваемости, например, university -> univers). D. Замена букв по правилам орфографии (например, замена y на i перед добавлением суффикса, или обработка удвоенных согласных). Ответ: B → D → A → C
	ИОПК-2.2. Умеет применять математические методы и алгоритмы для формализации языковых правил, анализа корпусов данных и моделирования лингвистических структур.	*Задание 17. При автоматическом синтаксическом разборе предложения с использованием контекстно-свободных грамматик (КСГ) и алгоритма типа «Сдвиг-Свертка» (Shift-Reduce), расположите операции в порядке их применения для обработки простой конструкции.* A. Свертка (Reduce): Замена нескольких верхних элементов стека на нетерминальный символ (категорию), если они соответствуют правой части правила грамматики. B. Инициализация: Помещение маркера начала предложения в стек и указателя на первое слово входной строки. C. Сдвиг (Shift): Перенос текущего слова из входной строки в вершину стека. D. Завершение: Проверка того, что входная строка пуста, а в стеке остался только аксиомный символ грамматики (S). Ответ: B → C → A → D
	ИОПК-2.3. Владеет методами математического и статистического анализа языковых данных, необходимыми для решения задач в области компьютерной лингвистики и обработки естественного языка.	*Задание 18. Вы анализируете текстовый корпус для выявления ключевых слов, характерных именно для данного документа по сравнению с остальной коллекцией документов. Вы используете метрику TF-IDF (Term Frequency-Inverse Document Frequency). Как изменится значение IDF (Inverse Document Frequency) для слова, если оно начинает встречаться почти во всех документах коллекции (например, служебные слова «и», «в», «на»)?* A) Значение IDF будет стремиться к бесконечности. B) Значение IDF будет стремиться к нулю. C) Значение IDF останется константой, равной 1.

		D) Значение IDF зависит только от длины конкретного документа, а не от коллекции. Ответ: B Обоснование: Формула IDF обычно выглядит как ≈N, дробь стремится к 1, а логарифм от 1 равен 0. Это отражает тот факт, что слова, встречающиеся везде, не несут уникальной информационной нагрузки для дифференциации документов и их вес должен быть минимальным.
ОПК-4. Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	**ИОПК-4.1. Знает** нормы современного литературного языка, стилистические требования, жанрово-композиционные особенности и правила редактирования текстов профессионального назначения.	*Задание 19. Вы редактируете статью для рецензируемого научного журнала. В тексте встречается следующее предложение:* *«В ходе проведения нами экспериментальных исследований было установлено, что данный метод является очень хорошим и позволяет получать классные результаты.»* *Вопрос:* *Какой вариант редактирования этого предложения наиболее полно соответствует требованиям научного стиля (точность, объективность, безличность, терминологическая строгость)?* A) «Мы провели эксперименты и выяснили, что метод крутой и дает отличные результаты.» (Упрощение синтаксиса). B) «Экспериментальные исследования показали эффективность данного метода и высокую точность получаемых результатов.» (Устранение плеоназмов, замена оценочной лексики на нейтральную/терминологическую, деперсонализация). C) «Нами было проведено исследование, в результате которого мы увидели, что метод хороший.» (Сохранение конструкции с «нами», но сокращение объема). D) «Метод работает супер! Результаты просто огонь.» (Максимальная экспрессивность для привлечения внимания читателя). Ответ: B

		Обоснование: Научный стиль требует устранения субъективных оценок («очень хороший», «классные»), речевых излишеств («в ходе проведения нами») и разговорной лексики. Вариант В использует отглагольные существительные («эффективность», «точность»), пассивные/безличные конструкции и стандартные клише научного дискурса, что повышает коммуникативную эффективность и статус текста.
	ИОПК-4.2. Умеет планировать, конструировать и адаптировать тексты различных профессиональных жанров с учетом коммуникативной цели и адресата.	*Задание 20. Вам необходимо подготовить инструкцию по технике безопасности при работе с лазерным оборудованием.* *Целевая аудитория 1: Инженеры-разработчики оборудования.* *Целевая аудитория 2: Студенты-практиканты, впервые допущенные к работе.* *Вопрос:* *Какое различие в конструировании текста будет наиболее обоснованным с точки зрения профессиональной коммуникации?* A) Для обеих групп текст должен быть идентичным, так как техника безопасности универсальна и не зависит от квалификации. B) Для инженеров использовать сложный синтаксис и глубокую техническую терминологию, описывающую физические принципы работы лазера; для студентов — использовать императивные конструкции (повелительное наклонение), четкие алгоритмы действий («Нажми», «Не смотри»), визуализацию и избегать сложной теории. C) Для студентов написать художественный рассказ о последствиях ожогов, чтобы эмоционально воздействовать на них; для инженеров — сухой перечень ГОСТов. D) Для инженеров текст писать на английском языке, а для студентов — на русском, независимо от языка документации компании. Ответ: B Обоснование: Профессиональное редактирование требует учета

		уровня подготовки адресата. Инженерам важна причинно-следственная связь и техническая глубина (понимание почему это опасно). Студентам-новичкам важна четкость инструкции и снижение когнитивной нагрузки (понимание что именно делать). Императивный стиль и алгоритмизация снижают риск ошибки у неподготовленного персонала.
	ИОПК-4.3. Владеет навыками лингвистического и стилистического редактирования, корректуры и оформления профессиональных текстов, обеспечивая их языковую правильность и коммуникативную эффективность.	*Задание 21. Расположите этапы работы над профессиональным текстом (например, отчетом или статьей) в логической последовательности, обеспечивающей максимальное качество итогового документа.* A. Корректура: Вычитка текста на наличие опечаток, орфографических, пунктуационных ошибок и нарушений верстки. B. Концептуализация и планирование: Определение цели текста, целевой аудитории, сбор фактуры и составление плана/структуры. C. Стилистическое и лингвистическое редактирование: Работа над смыслом, логикой изложения, устранением речевых ошибок, улучшением связности и соответствием стилю. D. Написание черновика (драфтинг): Создание первоначального варианта текста согласно плану. Ответ: B → D → C → A
ОПК-5. Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	**ИОПК-5.1. Знает** специфику создания и редактирования профессиональных текстов на иностранном языке, нормы межкультурной коммуникации и требования к переводным и оригинальным иноязычным материалам.	*Задание 22. Вы готовите официальное письмо-отказ партнеру из Японии. В черновике на английском языке написано:* *"We reject your proposal because the price is too high. We found a cheaper supplier."* *Вопрос:* *Почему этот вариант неприемлем с точки зрения норм межкультурной коммуникации и как его следует отредактировать для сохранения деловых отношений?* A) Текст приемлем, так как в международном бизнесе ценится прямота и честность. Редактировать не нужно.

		B) Текст слишком грубый и прямолинейный («face-threatening»). Следует использовать стратегию смягчения (hedging), поблагодарить за предложение, сослаться на внутренние бюджетные ограничения или текущие контракты, и выразить надежду на будущее сотрудничество. Например: "Thank you for your proposal. Unfortunately, due to current budget constraints, we are unable to proceed at this time. We hope to have the opportunity to work with you in the future." C) Нужно добавить больше эмоций и восклицательных знаков, чтобы показать искреннее сожаление. D) Нужно перевести письмо на японский язык с помощью Google Translate, так как это проявит уважение к культуре партнера. Ответ: B Обоснование: В культурах с высоким контекстом (как Япония) прямое отрицание и критика цены считаются потерей лица. Профессиональное иноязычное письмо требует соблюдения этикета, использования эвфемизмов и сохранения «социального капитала» отношений. Вариант B демонстрирует владение технологиями вежливости и стандартами деловой переписки.
	ИОПК-5.2. Умеет создавать, переводить и редактировать профессиональные тексты на иностранном языке, обеспечивая их эквивалентность, аутентичность и соответствие целевой аудитории.	*Задание 23. При переводе технического текста с английского на русский вы встречаете термин "yield strength", который в общем словаре переведен как «прочность», но вы сомневаетесь в точности этого эквивалента для материаловедения. Какие действия являются профессионально обоснованными для проверки термина? (Выберите все верные варианты).* A) Использовать двуязычный параллельный корпус (например, Linguee или Reverso Context), чтобы увидеть, как термин употребляется в реальных технических документах. B) Обратиться к специализированному терминологическому стандарту (например, ГОСТ или ISO) или отраслевому глоссарию. C) Выбрать первый попавшийся вариант из онлайн-словаря, чтобы не

		тратить время. D) Проверить употребление термина в научных статьях на русском языке (через eLibrary или CyberLeninka) в сочетании с ключевыми словами предметной области. E) Спросить у носителя языка, который не является инженером, как он понимает это слово. Ответ: A, B, D
	ИОПК-5.3. Владеет технологиями профессионального иноязычного письма, перевода и редактирования, включая работу со специализированными словарями и электронными базами данных.	*Задание 24. Расположите этапы написания профессиональной статьи (или отчета) на иностранном языке в логической последовательности, обеспечивающей высокое качество и соответствие международным стандартам.* A. Лингвистическая и стилистическая вычитка (Proofreading): Проверка грамматики, коллокаций, регистра и соответствия стилю (academic/business English). B. Анализ целевой аудитории и жанровых требований: Изучение гайдлайнов издания/компании, определение тональности (tone of voice) и структуры. C. Терминологическая подготовка: Создание мини-глоссария, проверка ключевых понятий в специализированных базах данных, обеспечение консистентности. D. Написание черновика (Drafting): Генерация текста с фокусом на содержание и логику аргументации. E. Финальная проверка на плагиат и оформление библиографии: Соблюдение академической или корпоративной этики и стандартов цитирования. Ответ: B → C → D → A → E
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной	**ИОПК-6.1. Знает** лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый	*Задание 25. Вы пишете официальное сопроводительное письмо (Cover Letter) на английском языке для подачи заявки на грант. Вам нужно выразить мысль: «Мы хотим показать, что наш проект важен».*

форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.	*Вопрос:* *Какой из предложенных вариантов является наиболее стилистически корректным и профессиональным для академического/делового дискурса?* A) "We want to show that our project is big and important." B) "We aim to demonstrate the significance and relevance of our proposed project." C) "Our project is super cool and we really need this money." D) "It is shown by us that the project has importance." Ответ: B Обоснование: Вариант B использует профессиональную лексику (aim to demonstrate, significance, relevance) и грамматические структуры, характерные для формального стиля. Вариант A слишком просторечен (big, want). Вариант C недопустимо неформален. Вариант D содержит кальку с пассивной конструкцией, которая звучит неестественно и тяжеловесно ("It is shown by us").
	ИОПК-6.2. Умеет вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке.	*Задание 26. Вы читаете научную статью на вашем Втором иностранном языке (например, на немецком/французском/испанском). Вам необходимо составить аннотацию (Abstract) этой статьи на русском языке.* *Вопрос:* *Какие элементы обязательно должны быть включены в качественную аннотацию научной статьи? (Выберите все верные варианты).* A) Полная биография автора статьи с перечислением всех его предыдущих работ. B) Формулировка основной проблемы или цели исследования (Objective/Purpose). C) Краткое описание использованной методологии (Methods). D) Основные результаты и выводы (Results and Conclusion).

		E) Дословный перевод каждого предложения оригинала. Ответ: B, C, D
	ИОПК-6.3. Владеет навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	*Задание 27. Вы готовитесь к устной презентации своего исследовательского проекта на международной конференции на Первом иностранном языке. Расположите этапы выступления в логической последовательности, соответствующей стандартам академической риторики.* A. Main Body: Presentation of methodology, data analysis, and key findings using visual aids. B. Q&A Session: Answering questions from the audience and clarifying points. C. Introduction: Greeting the audience, stating the topic, outlining the structure of the talk, and hooking the audience's attention. D. Conclusion: Summarizing main points, stating the implications of the research, and providing a "call to action" or future research directions. Ответ: C → A → D → B
ОПК-7. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности	*Задание 28. Вы работаете с конфиденциальным документом клиента (коммерческая тайна) и хотите ускорить процесс перевода, используя бесплатный онлайн-сервис машинного перевода, который не имеет подписанного соглашения о неразглашении (NDA).* *Вопрос:* *Какое действие является нарушением принципов информационной безопасности и профессиональной этики?* A) Загрузить полный текст документа в публичный веб-интерфейс бесплатного переводчика, так как это удобно и быстро. B) Использовать корпоративную CAT-систему с защищенным сервером и подключенным к ней лицензионным API движка МП, где данные не сохраняются для дообучения модели. C) Обезличить текст (удалить имена, суммы, названия компаний),

		перевести только общие фрагменты через онлайн-сервис, а специфические части перевести вручную. D) Отказаться от использования публичных облачных сервисов для конфиденциальных данных и использовать локально установленное ПО. Ответ: A Обоснование: Публичные бесплатные сервисы МП часто используют загруженные тексты для дообучения своих нейросетей. Загрузка конфиденциальной информации нарушает принципы цифровой гигиены и может привести к утечке коммерческой тайны. Варианты B, C и D демонстрируют безопасные подходы к обработке данных.
	ИОПК-7.2. Умеет применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач.	*Задание 29. Какие из перечисленных инструментов являются специализированным программным обеспечением, непосредственно используемым для автоматизации процессов перевода и лингвистического анализа? (Выберите все верные варианты).* A) Microsoft Word (текстовый редактор общего назначения). B) SDL Trados Studio / memoQ (CAT-системы с поддержкой памяти переводов). C) AntConc / Sketch Engine (корпусные менеджеры для анализа частотности и коллокаций). D) Google Chrome (веб-браузер). E) Python с библиотеками NLTK или SpaCy (инструменты для программирования и обработки естественного языка). Ответ: B, C, E
	ИОПК-7.3. Владеет навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного	*Задание 30. Вы используете корпусный инструмент (например, Sketch Engine или собственный параллельный корпус) для поиска контекстуальных эквивалентов сложного термина. Расположите этапы работы в логической последовательности.* A. Анализ результатов выдачи (конкордансов): изучение левого и

	выполнения профессиональных функций.	правого контекста употребления термина. B. Формулировка поискового запроса: ввод ключевого слова или фразы с использованием операторов поиска (например, wildcards, proximity operators). C. Фильтрация результатов: отбор релевантных примеров по типу источника, дате или жанру. D. Выбор корпуса: определение базы данных, соответствующей предметной области (например, медицинский, юридический или общий новостной корпус). Ответ: D → B → C → A
ПК-1. Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода).	*Задание 31. Какой из перечисленных компонентов является ядром архитектуры любой CAT-системы (Computer-Assisted Translation) и отвечает за сохранение ранее переведенных сегментов для их повторного использования в будущих проектах?* A) Терминологическая база (Termbase/TB) B) Память переводов (Translation Memory/TM) C) Модуль контроля качества (QA Checker) D) Коннектор машинного перевода (MT Connector) Ответ: B Обоснование: Память переводов (TM) — это база данных, которая хранит пары «исходный сегмент — целевой сегмент». Именно TM позволяет системе находить совпадения (matches) при работе с новыми текстами, что является фундаментальным принципом работы CAT-технологий. Термобазы (A) хранят отдельные термины, а не целые сегменты.
	ИПК-1.2. Умеет выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач.	*Задание 32. Вы получили проект по переводу сложного файла формата .idml (Adobe InDesign) с множеством встроенных стилей и тегов. Чтобы избежать ошибок верстки и упростить работу переводчика, необходимо правильно настроить фильтр импорта в CAT-системе. Расположите этапы настройки в логическом порядке.*

		A. Определение списка защищенных элементов (locked tags), которые переводчик не должен редактировать (например, коды шрифтов или переменные). B. Загрузка файла в CAT-систему и запуск предварительного анализа (pre-translation analysis). C. Выбор соответствующего фильтра импорта (Import Filter) для формата IDML. D. Настройка правил обработки пустых тегов и пробелов вокруг тегов (whitespace handling). Ответ: C → A → D → B
	ИПК-1.3. Владеет навыками практического использования лингвистического ПО.	*Задание 33. Вы используете корпусный менеджер (например, AntConc или Sketch Engine) для исследования употребления нового термина в английском языке. Какие функции программного обеспечения вы будете использовать для выявления типичных слов-соседей (коллокаций) этого термина? (Выберите все верные варианты).* A) Concordance (Конкорданс) — просмотр строк текста с искомым словом в центре. B) Word List (Частотный словарь) — подсчет общей частотности всех слов в корпусе. C) Collocates / N-grams (Коллокаты / N-граммы) — статистический расчет вероятности совместной встречаемости слов. D) Keyword Analysis (Анализ ключевых слов) — сравнение частотности слов в целевом корпусе с референсным. Ответ: A, C Обоснование: Для изучения контекста и устойчивых сочетаний (коллокаций) используются Конкорданс (визуальный анализ окружения) и инструменты расчета Коллокатов/N-грамм (статистический анализ связей). Word List (B) показывает только общую частоту, а Keyword Analysis (D) выявляет специфику корпуса

		в целом, но не обязательно показывает синтагматические связи конкретного слова.
ПК-5. Способен формировать в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение; определять ожидаемые результаты решения выделенных задач	**ИПК-5.1**. Знает методы управления проектами, декомпозиции целей и формализации требований к информационным ресурсам. **ИПК-5.2.** Умеет формировать совокупность взаимосвязанных задач проекта и определять ожидаемые результаты с учетом лингвистических и пользовательских требований.	*Задание 34. Цель проекта: «Локализовать мобильное приложение для рынка Японии к 1 декабря».* *Менеджер проекта начинает планирование.* *Вопрос:* *Какой из перечисленных шагов является первым и наиболее критически важным этапом декомпозиции этой цели для обеспечения качества локализации?* A) Немедленно нанять переводчиков и отправить им файлы исходного кода. B) Провести анализ скоупа (Scope Analysis): определить объем текста, выявить технические ограничения (лимиты символов в UI), собрать глоссарий ключевых терминов и утвердить стилистические гайдлайны (Style Guide) для японского рынка. C) Запустить машинный перевод всего контента, чтобы получить черновик как можно скорее. D) Составить бюджет проекта, не уточняя детали технического задания у заказчика. Ответ: B Обоснование: согласно методам управления проектами, перед разбиением на задачи необходимо четко формализовать требования. Анализ скоупа, технических ограничений и лингвистических стандартов (гайдлайнов) позволяет корректно декомпозировать цель на реалистичные подзадачи (перевод, адаптация UI, тестирование). Пропуск этого этапа (варианты A, C, D) ведет к рискам переделки и срыва сроков.
	ИПК-5.3. Владеет навыками планирования IT- и лингвистических проектов, оценки ресурсов и ограничений.	*Задание 35. Проект по созданию многоязычного корпоративного веб-сайта. Расположите артефакты (ожидаемые результаты/deliverables) в порядке их появления и утверждения в жизненном цикле проекта, от начала до сдачи.*

		A. Финальные локализованные HTML-страницы, готовые к публикации на сервере (Production Ready). B. Утвержденный проект технического задания (ТЗ) и глоссарий терминов. C. Отчет о контроле качества (QA Report) и список исправленных багов после лингвистического тестирования (LQA). D. Черновые переводы, прошедшие этап постредактирования (MTPE) или человеческого перевода. Ответ: B → D → C → A